



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

学术合作总协议，协议双方为：墨西哥合众国瓜达拉哈拉大学，以下简称“UDEG”，协议代表为瓜达拉哈拉大学总校长 MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO PADILLA 和秘书长 LIC.JOSÉALFREDOPENÑARAMOS；中华人民共和国上海外国语大学，以下简称“SISU”，协议代表为校长曹德明。该协议前因、声明和条款内容如下：

背景

- 一、 2005年5月17日，“UDEG”与“SISU”双方签署了学术合作总协议，有效期为3年，现已失效。
- 二、 2010年11月11日，“UDEG”与“SISU”双方签署了学术合作总协议，有效期为5年，现已失效。

声明

- 一、 根据协议规定，协议双方为高等教育机构，具有充分的承担责任能力，并以教学、文化活动和研究为根本目的。
- 二、 本协议签署人郑重声明，因其身份而具有充分能力使其所代表机构执行本协议条款
- 三、 本协议签署人认为促进和支持教学、研究和文化活动对于实施社会和国家所期望的宗旨、目标和职能、推动国家发展具有重要意义，据此对方自愿签署本协议，其条款如下：

协议条款

第一条本协议旨在建立相关基础和准则，在此之上，“UDEG”中高级教育系统和社会科学和人文学科校区与“SISU”共同开展学术、科学、文化合作活动，以丰富双方的教育职能。

第二条双方同意可以在以下领域开展合作活动：

- a) 学生交流；
- b) 学术人员交流；



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

- c) 研究项目开发;
- d) 策划和组织相关课程、讲座、研讨会、培训发展项目, 如兴趣活动等, 以促进双方在学术、科学和文化方面的发展;
- e) 出版物及其他双方感兴趣材料交流;
- f) 双方协商同意为实施本协议开展的其他活动。

第三条协议双方同意根据可用预算, 在财政上支持本协议中的工作项目。

第四条协议双方同意本协议产生的工作项目将被提升至具体的合作协议, 这些协议一经机构代表签署, 即被认为是本协议的附属协议。

第五条具体协议要准确适当地描述计划开展的活动, 协议双方的责任, 各项活动预算, 资金, 人员, 设施和设备, 工作日程等所有情况, 以明确本协议中各项有效具体协议的目的和范围。

第六条协议双方在诸如知识产权, 联合开展活动的材料成果, 研究工作所衍生的工业产权等相关的具体协议达成一致。

第七条协议双方指定促进签署具体协议的有关人员负责本协议的贯彻实施。

第八条如果协议双方无法提供具体协议相关项目的发展所需的资源或部分资源, 双方共同或单独向其他机构, 政府部门, 国家或国际性机构寻求所需资源。

第九条在工作项目进程中, 协议双方承诺遵守现行有效的适用于协议各方的规定。

第十条协议双方对因不可抗力或不可预见因素所造成的可能导致本协议中止的损失不承担责任。一旦上述情况得到解决, 双方可以通过指定的条款和形式重新开展活动。

第十一条协议双方为执行本协议而指派的开展合作活动的工作人员, 仍受与之建立雇佣关系或合约关系的一方的领导和支配, 其与协议另一方不存在任何关系, 且协议另一方不能作为替代雇主。因此, 各工作人员需承担与之对应的关系责任。



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

第十二条本协议一经双方签署，立即生效，有效期为五年。此期间如双方达成一致协议，或者一方提前三个月以书面形式向另一方提出终止协议的请求，该协议将不再具有法律效力。如当前有其他合作项目，此协议在该合作项目完成后终止。

第十三条本协议可在有效期限内依据适用法规并通过相关法律文书由双方续签或修改，双方有责任自签署日期起履行新协议规定。

第十四条协议双方声明本协议及其承诺极具诚信，双方需竭尽所能履行本协议及其承诺。如针对本协议的解释产生分歧，双方应通过相互协商加以解决。

双方已阅读本协议，了解各条款内容及范围，并声明在协商建立本协议过程中无恶意、欺骗及任何损害双方共识的因素，因此签署本协议，中文和西班牙文本一式两份，两种文本内容一致，具有同等效力。

地点：墨西哥哈利斯科州瓜达拉哈拉市
时间：16 MAY 2017

地点：中国北京市
时间：

墨西哥合众国瓜达拉哈拉大学

中华人民共和国上海外国语大学

MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA
校长

杨力
副校长
(经曹德明校长授权)

MTRO. JOSÉ ALFREDO PEÑA RAMOS
秘书长



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

见证人

DR. HÉCTOR RAÚL SOLÍS GADEA
社会科学和人文学科校区校长

**DR. CARLOS IVÁN MORENO
ARELLANO**

合作与国际交流总协调人